

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ:  
ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА  
(*kimmär* — *kodest*)<sup>1</sup>

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственный источник фактического материала, приведенного в работе, — устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью.

**kimmär** гл. *Ib se* заботиться; обращать внимание: He falldär me hē-ḡe leva, hēr kimmrar<sub>през.ед.</sub> ja me änt umm iḡatiḡ ЛУ Мне нравится тут жить (*в приюте при сельской больнице*), тут я ни о чем не забочусь; Ja kimmrar<sub>през.ед.</sub> me änt umm-e ЛУ Я не обращаю внимания на это; Ko mike färtjēndä-ḡe? — Ko kimmrar<sub>през.ед.</sub> -e-de? ЛУ Сколько ты зарабатываешь? — Какое тебе дело?

<sup>1</sup> Исследование выполнено в 2018 г. в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление словаря» при финансовой поддержке Фонда развития ПСТГУ и Национального общества «Контакт со Швецией» (Riksföreningen Sverigekontakt, Швеция). Выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Сальчевой, без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

Сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, принципы публикации, список условных обозначений и сокращений приведены в первом выпуске словаря: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.

**kimp** *сущ. т. 1а* горб

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kimp	kimpen	kimpar	kimpana

**kimpatär** *прил. 1* горбатый

**kíno**<sup>2</sup> *сущ. (встретилась только эта форма; род неизвестен)* кино: Han kann gnäl 'ō, vill hōa päņar frōn me, han vill-do gō ot kíno ЛУ Он тоже ноет, хочет денег от меня, он же хочет пойти в кино.

**kirke** *сущ. f. 2с* церковь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kirke	kirkja	kirkjar	kirkjana

**kirke-gōņņ** *сущ. т. 1а* церковная служба; богослужение

**kirke-gōđ** *сущ. т. 1b* церковный двор

**kirke-tūņ** *сущ. т.* колокольня: Üte han kirke-tūņ hēņe kļukkana som-dom riņņe üte kirkja, to kirke-gōņņen burjas ЛУ На колокольне висят колокола, в которые они звонят в церкви, когда начинается служба.

**kist** *сущ. f. 2b* гроб

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kist	kista	kistar	kistana

**kita** *гл. 1а* щекотать

<sup>1</sup>**kitt** *сущ. п. (только ед. ч.)* шпаклевка; замазка: Me he kitte<sub>опр.ед.</sub> kitta ve finstrena riņņen 'umm rūtana, än-e änt blēsär 'inn. He kitte<sub>опр.ед.</sub> sjōđ-dom üte bue ЛУ Этой шпаклевкой мы замазывали окна вокруг стекол, чтобы не дуло внутрь. Шпаклевку продавали в магазине.

<sup>2</sup>**kitt** *гл. 1b* шпаклевать

**kit(t)l** *сущ. т. 1d* пиджак<sup>3</sup>: Kļānk kittl ot skōre ЛУ Повесь пиджак в шкаф.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kittl	kittl	kittlar	kittla
ЛУ	kittl	kittl	kittlar	kittlana

**kixxl** корж<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Диал. *kíno* ближе всего к нем. *Kíno*; однако возможно заимствование и из русского *кино*, с тем же перемещением ударения, что в *bīrak, bázar*.

<sup>3</sup> Заимствовано из нем. *Kittel* м. Следует обратить внимание на отсутствие особой формы определенного ед. ч.; это черта, характерная для заимствований.

<sup>4</sup> Это слово отсутствует в словарях Венделя и Данелля. Его соответствием в стандартном шведском является *kys*, *-en*, *-ar* в значении 'круглое печенье' (SAOB: K3565). Диал. *kixxl*, возможно, содержит уменьшительное *-l-* (т.е. *kixxl* < \**kysse*l); об этом суффиксе см.: *Tamm Fr.* Om

<sup>1</sup>**kīk** *сущ. f. 2b* качели<sup>5</sup>

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kīk	kīka	kīkar	kīkana

<sup>2</sup>**kīk** *гл. 1b* качать: Träna kīk<sub>през.мн.</sub> se fron vädäre ЛУ Деревья раскачиваются от ветра.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
kīk	kīkar	kīk	kīka	kīk	kīke

**kīkas** *гл. 1b* раскачиваться: Gräina kīkas<sub>през.</sub> so hōle fron vädäre ЛУ Ветви сильно раскачиваются от ветра.

**kīmnas** *гл. 1b* <sup>1</sup>**upp** раскисать: Üte hon svīn-kimba hälldä-ḑe 'inn vatne fron kāralds-vaskande. Tēr kann ja 'ō häll 'inn ṣröt, o he kīmnas<sub>през.</sub> sänn 'upp ЛУ В свиное корыто наливают помои. Туда также можно насыпать дерть, и оно потом раскисает.

**kīr** *гл. 1b* сердиться; психовать (*глагол назван только МП*): Han gōr o kīrar<sub>през.ед.</sub> 'upp МП Он ходит и психует.

**kjōḑ** *сущ. f. 2b* (также *f. 1a*: *опр. ед.* kjōḑe) холод: Äin stūr kjōḑ<sub>неопр.ед.</sub> to-de öndas, he svalmas fron munn ЛУ Сильный холод, когда дышишь, идет пар.

**klats** *гл. 1b* шелкать<sup>6</sup>: Hann änt läggjas 'nēr, so klatsa<sub>прет.</sub> -e deváks, so vā-ḑär rotta, som kom 'inn se unde han trōen ЛУ Не успела лечь, как оно вдруг шелкнуло, там была мышь, которая попала под проволоку (*в мышеловке*).

**klēb** *гл. 1b* (обычно klēb 'üt) обклеивать<sup>7</sup>: Ja fōr klēb<sub>инф.</sub> 'üt komaḑ mä pappar ЛУ Мне надо наклеить обои; Ja klēba<sub>прет.</sub> 'üt-e mä pappar, vill änt mäiär klistär ЛУ Я наклеила обои (*букв. «обклеила это обоями»*), не хочу больше белить.

klēb 'fast наклеивать; приклеивать: Ja klēba<sub>прет.</sub> rappare 'fast ЛУ Я наклеила обои; Riḑnen umm finstäre fron inaföre klēbar<sub>през.ед.</sub> ja 'fast-e, än-e änt ska blēs 'inn ЛУ Вокруг окна изнутри я заклеиваю, чтобы не дуло внутрь.

avledningsändelser hos svenska substantiv. Deras historia och nutida förekomst. Uppsala, 1897. S. 43; Olson E. De appellativa substantivens bildning i fornsvenskan. Bidrag till den fornsvenska ordbildningsläran. Lund, 1916. S. 248–253; Wessén E.. Svensk språkhistoria, II. Ordbildningslära. Stockholm, 1992. S. 58. Относительно фонетического изменения -ss(e)l- > диал. -xxl- ср. в Старошведском gnixxl 'скулить', mäxxliḑ 'оспа', näxxlar 'крапива' и шв. gnissla 'скрипеть', mässling 'корь', nässla (см.: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2010. № 19. С. 7–26, § 20).

<sup>5</sup> Из эст. kiik (см.: Freudenthal A. O., Vendell H. A. Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors, 1886. S. 103; Lagman H. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971. S. 94).

<sup>6</sup> Немецкое заимствование: ср. нижненем. klatsen, нем. klatschen 'хлопать'; этот глагол был заимствован и в стандартный шведский: klatscha (SAOB: K1163).

<sup>7</sup> Из нем. kleben 'клеить'.

**klots** *сущ. т. 1b* чурбан<sup>8</sup>: än klots värke чурка; Ja för hugg 'sundä-dom, tom klotsa<sub>опр.мн.</sub> ЛУ Мне надо их распилить, те чурки.

**klamm** *сущ. f. 2b* прищепка: äin klamm som ja klänkär 'urp klēna me ЛУ прищепка, ею закрепляют бельё.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	klamm	klamma	klammar	klammana

**klank** *сущ. т. 1a* вешалка для белья

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	klank	klanken	klankar	klanka

**klanj!** *гл. 1b* разноситься, о звоне (*глагол назван только МП*)

**klanj** *гл. 1b* раздаваться, о звуке (*глагол назван только МП*)

**klapp** *гл. 1b 1)* хлопать: klapp<sub>инф.</sub> me händäre ЛУ хлопать в ладоши; **2)** взбалтывать; взбивать (*также* klapp 'hūr, klapp de 'hūr): Ja klappar<sub>през.ед.</sub> de 'hūr pankūks-däien ЛУ Я взбиваю тесто; Ja klappar<sub>през.ед.</sub> 'hūr möl me mölk häldär grädd ЛУ Я взбиваю муку с молоком или сливками.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Имп.	
	ед.	мн.		ед.	мн.
klapp	klappar	klapp	klappa	klapp	klappe

**klappa** *прич. II (к klapp)*; *нескл.* чокнутый; не в своем уме: Hon jär bra klappa ЛУ Она не в своем уме.

**klān / klān** *гл. 1b* проясняться

**klāran** *прил. 2* ясный: Himmen jär klāran<sub>муж.</sub> ЛУ Небо ясное.

**klē** *сущ. п.* ткань. *См. klēär.*

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	klē	klēe	klēär	klēena

**klē** *гл. 2 (обычно klē 'rō; перфект с hōa)* надевать: Ja vät änt, ko de klē<sub>инф.</sub> 'rō me ЛУ Я не знаю, что мне надеть; Ja har änt ko de klē<sub>инф.</sub> po me ЛУ Мне нечего надеть; Nā-ḡe nōat de klē<sub>инф.</sub> po-de? ЛУ Тебе есть что надеть?; Nā-ḡe nōat nitt de klē<sub>инф.</sub> po-de? ЛУ У тебя есть что-то новое надеть?; Ko hāv-dom de klē<sub>инф.</sub> rō? ЛУ Что у них было надеть?; Hon hār änt iḡatiḡ änt, ko de klē<sub>инф.</sub> 'rō se ЛУ Ей даже нечего надеть; Ko-de a vilt klē<sub>инф.</sub> 'po de? ЛУ Что бы ты хотела надеть?; Hon klēär<sub>през.ед.</sub> kvā-ḡäen po se mäseäitt he äin, hon mado änt hōa iḡa anat. Hon vaskar 'üt-e o

<sup>8</sup> Из нем. *Klotz* м. 'обрубок'.

torrkar 'upp-e ive nōte o otār kļēār<sub>през.ед.</sub> ро-е ЛУ Она каждый день надевает одно и то же, наверно, у нее нет ничего другого. Она стирает это и сушит ночью и опять надевает; Ko vār ро-кļēdd<sub>прич.II</sub> рō-on? (также Ko hāv-on рō-кļēdd<sub>прич.II</sub>?) ЛУ Что на ней было надето?; Hon gōr māsēáitt bra ро-кļēdd<sub>прич.II</sub> ЛУ Она всегда хорошо одета; Ko hāv-dom рō-on kļēdd<sub>прич.II (плюсквамперф.)</sub>? (также Ko kļēdd<sub>прет.</sub>-dom 'рō-on?) ЛУ Что на нее надели?; Ja fi kallt, före he, än ja änt hāv 'рō me kļēdd [-e'd']<sub>суп.(плюсквамперф.)</sub> ЛУ Я замерзла потому что не оделась; Umm-de a vare ро-кļēddār<sub>прич.II,муж.</sub> vare, so-de änt a hāve kallt fōe ЛУ Если бы ты был одет, ты бы не замерз.

kļē 'ō снимать: Gō änt 'inn me stövļa ot koman. Kļē<sub>имп.ед.</sub> 'ō-dom e fošta ЛУ Не входи в комнату в ботинках. Сними их в прихожей.

kļē 'ō (se) раздевать(ся): Han kļēār<sub>през.ед.</sub> änt 'ō se um nōte, sūār рō-kļēdār<sub>прич.II, муж.</sub> ЛУ Он не раздевается на ночь, спит одетый; Tom hōa rāi 'ō se kļēd<sub>суп.(перф.)</sub> МП Они уже разделись (Tom kļēd<sub>прет.</sub> rāi 'ō se ЛУ); Ja har 'ō me kļēdd<sub>суп.(перф.)</sub> АЛ Я разделась.

kļē se одеваться: Han kļēä-še<sub>през.ед.</sub> fint ЛУ Он красиво одевается; Ätt koļe sī[z]-de 'ūt, höšš hā-đe-de kļēdd<sub>суп.(перф.)</sub>? ЛУ На кого ты похожа, как ты оделась?

kļē 'umm (se) переодевать(ся): Ja fōr kļē<sub>инф.</sub> 'umm me ЛУ Мне надо переодеться; Ja hār änt nōat de kļē<sub>инф.</sub> 'umm me ЛУ Мне не во что переодеться; Kļē<sub>имп.ед.</sub> 'umm-de fiksare ЛУ Переодевайся быстрее; To kļēār<sub>през.ед.</sub> ja 'umm me, kļēār ро me anat МП Тогда (после купания) я переодеваюсь, надеваю другое.

kļē-lūs суц. f. 3 платяная вошь: Dār jār tfoslass lissār: kļē-lüse<sub>опр.ед.</sub> o hū-lüse... ja vāit, höšš-dom sī 'ūt. Hū-lisse jāra svattare, grō-lētāt, kļē-lüse jār kvitare. Ändom änt ska vara, lisse, so kūka-de 'ūt kļēna ЛУ Есть два типа вшей: платяная и головная. Головные вши чернее, сероватые, платяные вши белее. Чтобы их не было, вшей, вываривают белье.

kļē-pusa суц. т. 3а мешочек из ткани (например, в котором хранят крупу): Ale bāst jār-e de hōld-e üte än kļē-pusa ЛУ Лучше всего держать ее (крупу) в мешках из ткани.

kļē-skōp суц. п. шкаф для одежды: Kļē-skōpe<sub>опр.ед.</sub> stōr üte krubba ЛУ Шкаф стоит в углу.

kļēār // kļēnar суц. (мн. ч.) 1) одежда: To kļēār ja 'umm me, kļēār ро me anat, frist, ār kļēār<sub>неопр.мн.</sub> МП Тогда я переодеваюсь, надеваю другое, свежее, другую одежду; He som ja tarvar de stirke, kļēna<sub>опр.мн.</sub>, so tār ja katüfl-mōļe o hālldār kūkande vatn titt рō-e, he blīār sānn som šli[ç]t, o tēr dūpā-đe 'inn tom kļēna<sub>опр.мн.</sub> ЛУ То, что мне надо накрахмалить, одежду, я беру картофельную муку и наливаю кипящую воду туда, оно становится как кисель, и туда я опускаю одежду; 2) белье: Ja vaska egōr kļēnar<sub>неопр.мн.</sub> o kļāmft 'ü[t]-dom de torrkas üte gōdņ ЛУ Я постирала вчера белье и вывесила его сушиться во дворе. См. kļē.

kļimpar суц. (только мн. ч.) комки в скисшем молоке; кислое молоко: To-de kūkar 'upp mōļke, he kann rāi vara brūsket, o to-de kūkar 'upp-e, so kann-e sānn

gō 'hūp de kļimpar. Tō kann-do jāta-e tāföre, lägge 'inn sugār üte-e. Umm-de ān hār anat mölk, so kann-de häll 'üt he mölke som gī 'hūp ot svīna ЛУ Когда кипятить молоко, оно может быть уже прокисшим, и когда его кипятить, оно может превратиться в “kļimpar”. Его все равно можно есть, положить в него сахар. Если есть еще другое молоко, то молоко, которое скисло, можно вылить свиньям.

**kļink** *сущ. f. 2b* зашелка (у двери): He līsār äin strōl̄ fron dānna, hon jā-ḡo änt po kļink<sub>неопр.ед.</sub> ЛУ Из-под двери идет полоска света, она не на зашелке.

**kļiṅṅ** *гл. 1b* звенеть

**kļiṅṅār** *гл. 1b* звенеть

**kļipp** *гл. 2* резать ножницами; стричь: kļipp nāļa подстригать ногти.

kļipp 'inn разрезать: Tom mārke buskan sumōl̄ goṅ: kļippār<sub>през.ед.</sub> 'inn üte ēra, o tāta häits mārke ЛУ Иногда метят скот: разрезаешь ухо, и это называется клеймо.

kļipp 'ō обрезать: Ja fī kļipp<sub>инф.</sub> 'ō-e, än-e änt bammļas milla bāina ЛУ Мне пришлось обрезать его (халат), чтобы он не болтался между ног.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
kļipp	kļippār	kļipp	kļiftt	kļipp	kļippe

**kļippar**, также **hōr-kļippar** *сущ. m. 2b* парикмахер

**kļips** *сущ. m. 1b* гроздь: Nan kann ōtār sjū lājäre, tät-n hār üt-sjūa häila kļipsn<sub>опр.ед.</sub> ЛУ Она (оса) может сосать дальше, пока не высосет всю гроздь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kļips	kļipsn	kļipsar	kļipsa
ЛУ	kļips	kļipsn	kļipsar	kļipsana

**kļiar** *сущ. (только мн. ч.)* отруби: To-de moļar kvāit de mōl̄, tēr blī sānn tom kļiana<sub>опр.мн.</sub>: sē-kūne jā-ḡo üte skāl̄-aṭi[ç], fast-tāfft, to-de moļar-e de mōl̄, tāta moļas änt sundār, o so gāvār-e kļiar<sub>неопр.мн.</sub> 'frōn-e. Mā tom kļiana<sub>опр.мн.</sub> stilldā-ḡe paṭṭana o gāsse, ot svīne, ot allar kann-de gāva tom kļiana<sub>опр.мн.</sub>. Ja rīvar 'sundār gūrkar hāldār kārpsar, sānn blōndar ja 'hūp-e mā tom kļiana<sub>опр.мн.</sub> o gāvār-e ot paṭṭuṅa o ot tom stūr gāsse 'ō. Po bāzare sjōle-dom kļiana<sub>опр.мн.</sub> mā āmbare ЛУ Когда мелят пшеницу на муку, там остаются отруби: зерно же вроде как в коже, покрытое, когда это мелят на муку, оно не перемалывается, и получают отруби из этого. Отрубями кормят уток, гусей, свиней — всем можно давать те отруби. Я натираю огурцы или тыквы, потом смешиваю с отрубями и даю это утятам и большим гусям тоже. На базаре продают отруби ведрами.

	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kliär // kļiar	не записано
ЛУ	kļiar	kļiana

<sup>1</sup>**kļistār** *сущ. п. (только ед. ч.)* белая глина

<sup>2</sup>**kļistār** *гл. 2* белить: He gehēs kļistār<sub>инф.</sub> vāgge Надо побелить стену; Ja kļistarar<sub>през.ед.</sub> vāgge Я белю стену; Tēr som ja vār po koṭṭäre, hon hūs-müär hon bā pikar de kuma kļistār<sub>инф.</sub> 'ūt kēka näst-on. Tom kļistra<sub>прет.</sub> 'ūt-on. Ot me, he foll-e änt, soṣṣ som-dom hāv-on kļistra<sub>суп. (плюсквамперф.)</sub> soṣṣsom-dom flotsa titt me boṣṣta po flākken ЛУ Когда я жила на квартире, хозяйка, она попросила девок прийти побелить кухню у нее. Они ее побелили. Мне не понравилось, как они ее побелили, как они ляпали кистями по тому пятну; Fār kļistra<sub>прет.</sub> -dom trāna po lande e trā-gōḍn, a sänn läivd-dom 'ō de kļistār<sub>инф.</sub> före he än kaḷken brännḍär barken ЛУ Раньше белили деревья в степи в саду, а потом перестали белить, потому что известь обжигает кору.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
kļistār	kļistarar	kļistār	kļistra	kļistār	kļist(ä)re

**kļit** *сущ. п. (только ед. ч.)* мел: He lägge-dom 'inn üte bue, äit loṭṭ-ägg. He liggär mäseäitt üte bue, tēr konn hēna ska bue ägge... He kann 'ō vara fron kļit<sub>неопр.ед.</sub> ЛУ “Loṭṭ-ägg” кладут в гнездо. Оно чаще всего лежит в гнезде, там, где курица снесет яйцо... Оно может быть и из мела; To gāv-dom ott-oss tāflar de skrīv po, o po han tāfl skrīva ve me griff. He kumär 'ūt soṣṣ-som kļit<sub>неопр.ед.</sub>, a he vār griff ЛУ Тогда они нам дали доски писать, и на той доске мы писали грифелем. Это выходит, как мел, а это был грифель.

**kļomp** *сущ. т. 1а* глыба; бесформенный кусок

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kļomp	kļompen	kļompar	kļompana

**kļompatār** *прил. 1* неровный

**kļopār** *гл. 1b* рыться; возиться. *Встретилось в интервью с МП; неизвестно ЛУ.*

**kļotār / kļodār** *гл. 1b* бурлить: То-е tā-ṣe de kūk, so kann-e byre kļodār<sub>инф.</sub> ЛУ Когда оно начинает кипеть, то может начать бурлить.

**kļōa** ['kʁo:a] *гл. 1а* жаловаться

**kļōndrar** *сущ. т. 1с (мн. ч.)* комья засохшего навоза, грязи: Kūda hōḍär 'ō de värm se e skōne, hon kann skit 'ūt se o läggjas 'nēr üte-e de bosa se. He bliär som kļōndrar<sub>неопр.мн.</sub> 'umm-on. To fō-ḍe kamm-on, roka-on, de för vask 'ō lörena po-on

mä lümmt vatn. Um ja änt vaskar-on, so blīār-e tēr hēnjande som äin häil kaku. O to-de änt gār-e soṣṣ, so kann skinne blī üta hōr po-on. Ot-de soļe änt bra de skōa po-on. Jüre fō-ḑe 'ō vask 'ō, änt bara kikkana ЛУ Корова любит греться в навозе, она может лечь в навоз, чтобы греться. Это превращается как бы в комья грязи на ней. Тогда ее надо вычесывать, мыть, надо обмыть у нее ляжки тепловатой водой. Если ее не помыть, он остается прилеплен как целый корж. А если не делать так, то на ней может остаться кожа без шерсти. Тебе самому будет нехорошо смотреть на нее. Вымя надо тоже обмывать, не только титьки.

**kļōndār** гл. 1b идти шатаясь: Hon gōr o kļōndrar през.ед. me bāine МП Она идет и волочит ногу.

**kļubb** сущ. f. 2b куриное бедро

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kļubb	kļubba	kļubbar	kļubbana

**kļukk** сущ. f. 2b колокол: Färminnar — he jār han som riņjār üte kirkja me kļukkana опр.мн. ЛУ “Färminnar” — это тот, кто звонит в церкви в колокола.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kļukk	kļukka	kļukkar	kļukkana

**kļukkar** сущ. m. 2b звонарь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kļukkar	kļukkan	kļukkar	kļukkare

**kļukst** гл. 1b квохтать

**kļū**, также **kļūn** сущ. f. 2b коготь: Kļūnar неопр.мн. jār näst hinse, o kattar hār 'ō kļūnar неопр.мн. To katta krapsar, brük-dom säi: tjoļ vādāre kvässār-on kļūna опр.мн. po se ЛУ Когти есть у кур, и у кошек тоже. Когда кошка шкрябает, говорят: к ветру, точит когти; Tēr satt äina po dīvan, o han stuppa sin kļūna опр.мн. 'inn üte atsoļe, rokken jār tunndār, so komm-e 'girm ЛУ Там сидела одна на диване, и он (котенок) вцепился ей когтями в задницу, платье тонкое, прошло насквозь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kļū // kļūn	kļūa // kļūna	kļūar // kļūnar	kļūana // kļūnana // kļūna
ЛУ	kļū // kļūn	kļūa // kļūna	kļūar // kļūnar	kļūana // kļūna

**kļūk-hūatār** прил. 1 грамотный

**kļūkār** прил. 1 умный: Hon änt a bilda 'ūt se soṣṣ, um-on a vare kļūk жен. ЛУ Она бы так не воображала, если бы была умная; Ve hōa hēr allhundaslāss foļk, mäiare dummar som kļūkar мн. ЛУУ нас тут всякие есть, больше дурных, чем умных.



**klämm** *гл. 2* давить; жать: Skūa klämm<sub>през.ед.</sub>, tom jära minnsla ЛУ Туфли давят, они маловатые; Ja gitsa, än tom stövla trampas 'üt, o tom klämm<sub>през.мн.</sub> äiles, jära trājar ЛУ Я думала, что те ботинки разносятся, а они все равно жмут, тесные.

klämm 'girm давить: Mä silan... kann-de 'ō klämm<sub>инф.</sub> 'girm boklezáne ЛУ Дуршлагом также можно давить помидоры; Ve vaska 'ō kāvna, skoļa-dom o sänn klämd<sub>прет.</sub> 'girm-dom... girm sölde ЛУ Мы мыли арбузы, чистили их и потом давили, через сито.

klämm 'hūp смешивать: Sürestn klämmä-de<sub>през.ед.</sub> 'hūp me ägg, blä-ŋ gölandär ЛУ Творог смешиваешь с яйцом, он делается желтым.

klämm 'inn **1)** набивать: Ve hält sugär 'ive-dom o klämd<sub>прет.</sub> 'inn-e üte banka, frisk blānar, tēblumms-blāna ЛУ Мы засыпали их сахаром и набивали в банку, свежие лепестки, лепестки чайной розы; **2)** зажимать: To-de hār-en üte tunna, to fō-de lägge slarv 'pō-en, klämm<sub>инф.</sub> 'inn-en riŋŋen 'umm e tunna o lägge loke по ЛУ Если она (*соленая капустка*) у тебя в бочке, то надо класть сверху тряпку, зажать ее вокруг бочки и положить крышку.

klämm 'nēr вдавить: To ja sätär klēnar 'upp de kūk 'üt, so gehēs-e klämm<sub>инф.</sub> 'nēr-e, än-e änt kūkar 'ive ЛУ Когда я ставлю белье вывариваться, его надо вдавить внутрь, чтобы вода не сбежала.

klämm 'sundär давить (*например, в руках*); раздавить: Han sürestn som ja hållt 'tjänd, klämmär<sub>през.ед.</sub> ja 'sundä-ŋ, grīnar 'sundär-en milla händäre ЛУ Тот творог, который я слила, я давлю, растираю в руках; Sänn hälldär ja 'inn olljo o kastar kvittlök 'inn, sundär-klämdär<sub>прич.П,муж.</sub> ЛУ Затем лью масло и бросаю чеснок, измельченный.

klämm 'xjōl раздавить насмерть: Ja gī po arbete... vā-där äin blōkkon xjōl-klämd<sub>прич.П,жен.</sub>, tēr som-dom kēr ЛУ Я шла на работу... там была раздавленная чепуха, там, где они (*машины*) ездят.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин	Императив		Причастие II
	ед.	мн.		ед.	мн.	
klämm	klämmär	klämm	klämd	klämm	klämme	klämd (ж. р.)

**klämmas** *гл. 2* давиться: Tom kēr po vāgen, o klämm<sub>през.ед.</sub> jūde ütär kvaṭána, so bläär-e müld ЛУ Ездят по дороге, и земля рассыпается, и получается пыль; To vinagra[t]s-klīpsar liggä-de ruka, so byre-dom blī blöütar, tom klämmas<sub>през.мн.</sub> o blī blöütar, soṣṣ som-dom byre sjūŋ ЛУ Когда гроздь винограда лежат в куче, они становятся мягкими, они давятся и становятся мягкими, так что они начинают портиться («киснуть»).

**klänke** ['kʰeŋ:kʰe] *гл. 2 (неperfekt с hōa)* вешать: Tēr vār stāvvar, o po tom stāvra klämft<sub>прет.</sub> -tom titt kogva ЛУ Там были перекладыны, и на те перекладыны вешали колбасы.

klänke 'fast завешивать: Non klämft<sub>прет.</sub> 'fast-e mä än dūk, än stūran ЛУ Она завешивала его (*вход в шалаи*) тряпкой, большой.

klänke 'inn вешать: Klänk<sub>имп.ед.</sub> 'inn tin rokk ot sköpe, än-en änt krimsas dehúp  
ЛУ Повесь свое платье в шкаф, чтобы оно не помялось.

klänke se (öt nōn) цепляться, приставать (к кому-либо)

klänke 'upp (также 'üt) klēna развесить: Ja för klänke<sub>инф.</sub> 'upp ('üt) klēna som  
ja vaska ЛУ Мне надо развесить белье, которое я постирала; Gō klänk<sub>имп.ед.</sub> 'upp  
klēna, tom som ja vaska ЛУ Иди повесь белье, то, которое я постирала; Klänk<sub>имп.ед.</sub>  
'upp jakka po krūken ЛУ Повесь куртку на крючок; Ja klämft<sub>прет.</sub> räi 'upp klēna  
loṇäṭiär, tom mado räi vara upp-torrkastar, soṣṣ än-de kann gō tōa 'tjänd-dom ЛУ  
Я уже давно развесила белье, оно наверно уже высохло, так что можешь идти  
снять его; Han änt a vare krimsatär, umm-de a hāve 'upp-en klämft<sub>суп.(прет.кон.)</sub> po  
knaggan ЛУ Оно (платье) бы не помялось, если бы ты повесила его на крючок.

klänke 'üt вывесить: Ja vaska egór klēnar o klämft<sub>прет.</sub> 'ü[t]-dom de torrkas üte  
gōḍḥ ЛУ Я постирала вчера белье и вывесила его сушиться во дворе.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
klänke	klänkär	klänke	klämft [kɕem:ft]	klänk [kɕeŋ:k]	klänke

**kläps** гл. 1b шелкать (по лбу и т. п.)

klättatär прил. 1 непропеченный: Brē, to-e jār äntän üt-bokat, so he jār däiat,  
klättat<sub>ср.</sub> ЛУ Хлеб, когда он не пропечен, он сырой, непропеченный.

klöü [kɕœ:u] сущ. f. 2b копыто: Näst küda jār klöüar<sub>мн.</sub> tjöl̄ tfō däilar, o näst  
äiken jära-dom häilar, runn jār-on innunde ЛУ У коровы копыта разделяются на  
две части, а у коня они целые, круглые снизу.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	klöü	klöüa ['kɕœ:u <sup>w</sup> a]	klöüar	klöüana

**klügg** [kɕɕg:] сущ. m. 3b отверстие или окошко в стене; оконный проём

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	klügg	klüggan	klüggar	klüggana

klü гл. 3 (обычно klü 'sundär; *перфект с hōa*) колоть; раскалывать: Grann-müär  
sā ot me: “Höṣṣ-de kann klü<sub>инф.</sub> 'sundär sliḥ stubbar?” ЛУ Соседка мне сказала:  
«Как ты разрубаешь такие пни?»; Klü<sub>имп.ед.</sub> 'sundär-e! МП Расколи это!; Ja klöü<sub>прет.</sub>  
'sundär värke ЛУ Я наколола дров; Tēr vār än ruka värke, ja hār räi 'sundär-e  
klöe<sub>суп.(перф.)</sub> ЛУ МП Была куча дров, я уже ее переколола; Ja a klöe<sub>суп.(прет.кон.)</sub> 'sundär  
värke, män ja hār änt iṇa iks ЛУ Я бы наколола дров, но у меня нет топора; Ja  
kunnt egór a hāve sundär-klöe<sub>суп.(прет.кон.)</sub> värke, no he vār me fütt ЛУ Я могла бы  
вчера наколоть дров, но мне было плохо.

**kļū** 'fādes (неperfект с hōa) наколоть: Um-e änt a vare fütt vare mä me, so ja a hāve fādes-kļ[œ·]e<sub>суп.(прет.кон.)</sub> ЛУ Если бы мне не было плохо, я бы наколола (дров).

**kļūas** гл. 3 'sundär (неperfект с vara) расколется: Han kļüss<sub>през.ед.(буд.)</sub> 'sundär, umm-de mäseáitt huggär opó 'pō-en ЛУ Он (чурбан) расколется, если будешь все время рубить на нем; Umm tö änt a kampa 'pō-e, so-e änt a vare sundär-kļōest<sub>суп.(прет.кон.)</sub> ЛУ Если бы ты не ударял по нему, оно бы не расколелось; Tö hogg opó me värke po-en (po han stubben), o ättašt kļōüstest<sub>прет.</sub>-n soļe 'sundär ЛУ Ты рубила на нем дрова (на том чурбане), и наконец он сам раскололся.

**knafft** прил.; встретилась только форма ср. р., в выражении knafft de fō АЛ ЛУ недоступный

**knagg** сущ. т. 3b//т.1a крючок для одежды; полочка: Tēr po knaggan<sub>опр.ед.</sub> hējār ljūa ЛУ На полочке висит шапка.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	knagg	knaggen т. 1a (knaggan т. 3b ЛУ)	knaggar	knagga

**knall** гл. 1b шелкать кнутом

**knapp** сущ. т. 1a пуговица: Knappen<sub>опр.ед.</sub> slāitest 'ō, o nö fōr ja söüm 'fast-n ЛУ Пуговица отлетела, и теперь мне надо пришить её; Sätt 'fast knappa<sub>опр.мн.</sub> po skjōtta, före e göđņ jār-e kallt mä briste ipet ЛУ Застегни пуговицы на рубашке, потому что на улице холодно с открытой грудью.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	knapp	knappen	knappar	knappana // knappa

**knap-smält** ['knap,smelt] сущ. f. 2b петля

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	knap-smält	knap-smälta	knap-smältar	knap-smältana

**knark** [knar:k] гл. 1b скрипеть: Ja smōđ dänna, än-on änt ska knark<sub>инф.</sub> ЛУ Я смазала дверь, чтобы она не скрипела; Han skūen kann knark<sub>инф.</sub>, häldär stövāņ ЛУ Ботинок может скрипеть, или сапог; To tom jära rostatar, dänn-hēņjar, tom knark<sub>през.мн.</sub> ЛУ Когда они ржавые, петли, они скрипят.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	ед.	мн.	
knark	knarkar	knark	knarka

**knē** [knē:] сущ. n. колено

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	knē	knē	knēär	knēna
ЛУ	knē	knēe / knē	knēnar	knēna
ЭУ	knē	knē	knēär	?

**knē-svīg** *сущ. т. 1а* коленный сустав

**knika** *гл. 1а* делать книксен

**knipöl** (*также nipöl*) *гл. 1b* выковыривать; лущить; разделять головку чеснока на дольки: Ja kann knipöl<sub>инф.</sub> böün-skäiana 'sundär ЛУ Я могу лущить фасоль.

**knixl** АЛ ЛУ / **knixxel** МП *сущ. т. 1d* опухоль<sup>9</sup>: Sinuna jära äina 'upp ive ära, to gävär-e knixlar<sub>неопр.мн.</sub>. He gör änt de gnī-e ütär kvaṭána ЛУ Жилы попадают одна на одну, и возникают шишки. Ее не получается растереть.

**kniv** *сущ. т. 1а* нож: Kniven<sub>опр.ед.</sub> bläi bölan, nö gävär-e kväss-n ЛУ Нож затупился, теперь надо заточить его.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kniv	kniven	knivar	kniva
ЭУ	kniv	kniven	knivar // knivär	knivnar

**knjüt** [knʰ:t] *гл. 3* завязывать

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив
	ед.	мн.			
knjüt	knjütär	knjüt	knöüt	knüte ['knøtɛ]	knjüt

**knjüt** [knʰ:t] *сущ. т. 1b* узел: bind än knjüt завязывать узел; bind ipet knjütн развязывать узел; läis ipet knjütн распутывать узел; Ja kann änt bind 'ipet knjütн<sub>опр.ед.</sub> ЛУ Я не могу развязать узел; Ja kann änt dräa 'inn snēre innot stöv!-hoḷena, än-där jär knjütär<sub>неопр.мн.</sub> po-dom, nö för ja fašt bind 'ipeta-ḍom, a höşş de läis 'ipet tom knjüta<sub>опр.мн.</sub> to ja änt här iṇa näḷar? ЛУ Я не могу вставить шнурок в дырки на сапогах, потому что на них узлы, теперь надо вначале развязать их, а как распутать те узлы, когда у меня нет ногтей?

<sup>9</sup> Это слово отсутствует в словарях Венделя и Данелля. Возможным соответствием в стандартном шведском является *knüttel*, *-n*, *knüttlar* 'дубинка; палка; скалка' (SAOB: K1710); ср. нем. *Knüttel* м. 'дубинка; тяжёлая палка'. В этой форме *-tt(e)l* перешло в *-ssl* и затем (как в *kixxl*, см. выше) в *-xx(e)l*. Что касается изменения *-tl-* > *-sl-*, ср. шв. *nässla* и англ. *nettle* 'крапива'.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	knjūt	knjūtn	knjūtar	knjūta
ЛУ	knjūt	knjūtn	knjūtar	knjūta // knjūtana

**knoka** гл. *1a* хрустеть (о суставе): He knokar<sub>през.ед.</sub> üte lēana ЛУ Суставы хрустят.

**knoks** гл. *1b* хрустеть, трещать. Этот глагол неизвестен ЛУ.

**knopp** гл. *1b* ударять: Han lidest änt 'pō, so knoppa<sub>прет.</sub> ja ott-n, slū-en lite ЛУ Он не слушался, и я его стукнула, немного побила; Han komm 'inn o knoppa<sub>прет.</sub> - en ot-on ЛУ Он вошел и отдубасил ее.

**knoppätär** [-p:ɾ/-pɾ-] прил. *1* бугристый: Han bläi knoppätär<sub>муж.</sub>, han isn, före is-stikkaena blēst vädäre tittot hon ā-šīa. То-е änt jär ija vädär, o frostn stūran, so blīär isn jämmär, frūsär 'fast ЛУ Он стал бугристым, лед, потому что льдины относил ветром к тому берегу. Когда нет ветра и сильный мороз, лед бывает ровным, замерзает.

<sup>1</sup>**knops** сущ.; в выражении gäva knops дать по шее: Ja gävär o[t]-de knops Я дам тебе по шее.

<sup>2</sup>**knops** гл. *1b* стучать

**knōa** ['knō:a] гл. *1a* месить

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	ед.	мн.		ед.	мн.
knōa	knōar	knōa	knōa	knōa	knōaje

**knupp** сущ. *m*. *1a* почка у растения: Knuppa<sub>опр.мн.</sub> po trāna slō 'ūt bittle um vōre. Där kann blī frost, o kuna-dom frūs 'boṭṭ. Täta jär mäst po ablkōse, före-dom blumsknas bittle ЛУ Почки на деревьях появляются рано весной. Может быть мороз, и они могут замерзнуть. Это случается больше всего с абрикосами, потому что они рано цветут.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	knupp	knuppen	knuppar	knuppa

**knupp-nōl** ['knup:nōɾ] АЛ сущ. *f*. *1a* булавка; заколка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	knupp-nōl	knupp-nōle	knupp-nōlar	knupp-nōlana

**knäivöl** гл. *1b* (перфект с hōa) **1**) стаптывать обувь: Non hār skūen boṭṭ-knäivla<sub>суп.(перф.)</sub> ЛУ Она стоптала ботинок; **2**) болтать или размахивать ногами: Han gōr o knäivlar<sub>през.ед.</sub> МП Он идёт и размахивает (ногами).

**knält** *гл. Ib* стреноживать: Min papa vār vār äikja, som-en stillt o ruka-dom, o sän-en vall-dom um nōte. A um monnan tarvar ja gō po arbete me äiken, o so knälta<sub>прет.</sub>-en äiken... än-dom änt ska sprōṅ ütär kvaṭána e skūen ot all siar. O kļukka po hāṣn de sēke-dom bātrare, o so hē-ḑe, konn kļukka skrammļar ЛУ Мой папа был при лошадях, он кормил и чистил их, и потом пас ночью. А утром мне надо идти на работу с конем, и он спутывал ему ноги... чтобы они (кони) не разбегались в лесу во все стороны. И колокольчик на шею, чтобы было лучше искать — слышно, где колокольчик звенит; Ja knälta<sub>прет.</sub> äiken, slāfft 'ūt-n de vall МП Я спутала ноги коню, пустила его пастись.

**knäpōļ** *гл. Ib* звякать; стучать: Tom band titt äin kļukk, klāmft 'titt-on po hāṣn, so hē-ḑe, konn hon kļukka knäppļar<sub>през.ед.</sub> ЛУ Коню привязывали колокольчик, цепляли на шею, чтобы было слышно, где тот колокольчик звякает; Hāļe knäppļar<sub>през.ед.</sub> po tāke ЛУ Град стучит по крыше.

**knätär** ['knetər] *гл. Ib* трещать

Инфинитив	Презенс		Претерит
	ед.	мн.	
knätär	knättrar	knätär	knätra

**knürr** *гл. Ib* хрюкать: Svīna knürr<sub>през.мн.</sub>, tom vila hōa jāta ЛУ Свины хрюкают, хотя еды.

**knürratär** [-э-] *прил. 1* кудрявый АЛ ЛУ

**Knüttas** *фамилия*: Ve hāv Šlorr-Karlīna... Hon vār tisk, a hānaṣ mann var svānsk, Knüttas Tādor. He vār Ämma Knüttases svārmüär МП У нас была Шлорр-Карлина... Она была немка, а ее муж был швед, Кнутас Теодор. Это была све-кровь Эммы Кнутас.

<sup>1</sup>**ко** *мест.* что: Ätt ko lassas-e? ЛУ На что это похоже?

ко ... fer(e) / fär что за; какой: Ja vāit änt, ko-e jār fär än da ЛУ Я не знаю, какой сегодня день.

<sup>2</sup>**ко** *нар. 1)* зачем; чего: Ko de site üta nōat de gära? ЛУ Чего сидеть без дела?; **2)** как (*с прилагательными и наречиями в восклицаниях*): Ko fikst, än-e skīmnaṣ ЛУ Как быстро стемнело!

ко mike **1)** сколько: Ko mike ska ja bitaļ ot jār? ЛУ Сколько мне вам заплатить?; **2)** насколько: Ko mike, än dāen rāi blāi koṭṭare! ЛУ Насколько день стал короче!

<sup>3</sup>**ко** *союз* что: Ja hēr änt, ko-de toļar Я не слышу, что ты говоришь; Ja vill skōa, ko-e tēr jār ЛУ Я хочу посмотреть, что это там; Ja vill skōa, ko dār jār tēr МП Я хочу посмотреть, что там; Ja vill skōa, ko tēr jār АЛ Я хочу посмотреть, что там; Ja vill skōa, ko hēr jār МП Я хочу посмотреть, что тут.

**kodest** *нар.* когда; Kodest kumä-ṅ? ЛУ Когда он приедет?

*Ключевые слова:* документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

### Список литературы

- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2010. № 19. С. 7–26.
- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.
- Freudenthal A. O., Vendell H. A. Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors, 1886.
- Lagman H. Svensk-estnisk språkkontakt. Studier över estniskans inflytande på de estlandssvenska dialekterna (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Scandinavian Philology. New series, 9). Stockholm, 1971.
- Olson E. De appellativa substantivens bildning i fornsvenskan. Bidrag till den fornsvenska ordbildningsläran. Lund, 1916.
- SAOB — Ordbok över svenska språket utgiven av Svenska akademien, I–. Lund, 1893–.
- Tamm F. Om avledningsändelser hos svenska substantiv. Deras historia och nutida förekomst (Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Upsala, V. 4). Upsala, 1897.
- Wessén E. Svensk språkhistoria, II. Ordbildningslära. 5 uppl. Stockholm, 1992.

*St. Tikhon's University Review.*  
*Series III: Philology.*  
2018. Vol. 55. P. 135–150

*Mankov Alexander,*  
*Candidate of Sciences in Philology,*  
*St. Tikhon's University for the Humanities,*  
*6 Likhov Pereulok, Moscow*  
*127051, Russian Federation;*  
*Department of Swedish, Gothenburg University*  
*8 Lennart Torstenssonsgatan,*  
*Gothenburg 41256, Sweden*  
*mankov2017@gmail.com*  
ORCID: 0000-0002-5735-0955

## THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE (*kimmär — kodest*)

A. MANKOV

This paper presents new material for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), the only Scandinavian dialect on the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of data on Gammalsvenskby is fieldwork with speakers of the dialect. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way possible and to describe the state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences and short texts illustrating the usage

(with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

*Keywords:* language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.

### References

- Lagman H., *Svensk-estnisk språkkontakt. Studier över estniskans inflytande på de estlands-svenska dialekterna*, Stockholm, 1971.
- Mankov A., “Dialekt sela Staroshvedskoe”, in: *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologija*, 19, 2010, 7–26.
- Mankov A., “Dialekt sela Staroshvedskoe: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*)”, in: *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologija*, 38, 2014, 91–130.
- SAOB — *Ordbok över svenska språket utgiven av Svenska akademien*, I– . Lund, 1893–.
- Wessén E., *Svensk språkhistoria, II. Ordbildningslära*, Stockholm, 1992.